

# 目录

总序 .....	王克非	ix
前言 .....	黄焰结	xiv

## 第一章 翻译史研究的体系与范畴 1

---

1.1 引言 .....	1
1.2 翻译史研究的知识体系 .....	3
1.2.1 翻译史与翻译史研究 .....	3
1.2.2 翻译史研究的(亚)学科性质 .....	5
1.2.3 翻译史研究的认知范畴 .....	8
1.3 翻译史研究的三个层次 .....	13
1.3.1 翻译史实践 .....	14
1.3.2 翻译史论 .....	16
1.3.3 翻译史学研究 .....	18
1.4 翻译史研究的两种类型:内史与外史 .....	21
1.5 小结 .....	22

## 第二章 翻译史研究的历史概述 25

---

2.1 引言 .....	25
2.2 西方翻译史学简史 .....	26
2.2.1 发端至 20 世纪 70 年代:以翻译史实践为重心的 传统翻译史学 .....	26

2.2.2	20 世纪 80 年代以来：以翻译史论为重心的现代翻译史学	31
2.2.3	西方翻译史学理论的历史发展	39
2.3	中国翻译史学简史	44
2.3.1	发端至 20 世纪 70 年代末：以翻译史实践为重心的传统翻译史学	45
2.3.2	20 世纪 80 年代以来：从翻译史实践到翻译史论的范式转变	53
2.4	小结	60
<b>第三章 翻译史料研究法</b>		<b>62</b>
3.1	引言	62
3.2	核心概念	63
3.2.1	翻译	63
3.2.2	重译、复译与转译	65
3.2.3	“译入”与“译出”	67
3.3	翻译史料	68
3.3.1	文献史料与口述史料	69
3.3.2	直接史料与间接史料	70
3.3.3	翻译文本、副文本、外文本与元文本史料	77
3.4	翻译史料的发掘与运用	78
3.4.1	翻译史料搜集与拓展的渠道	79
3.4.2	翻译史料梳理的方式	82
3.4.3	翻译史料的鉴别	84
3.4.4	翻译史料的整理与运用	87
3.5	小结	92

**第四章 跨学科翻译史研究法**

93

4.1 引言 .....	93
4.2 研究的基本要素与问题 .....	94
4.3 研究的理论视角、思路与步骤 .....	96
4.3.1 研究的理论视角 .....	96
4.3.2 研究思路与步骤 .....	98
4.4 跨学科的研究方法 .....	100
4.4.1 翻译史研究中的考证方法 .....	101
4.4.2 翻译史研究中的历史叙述方法 .....	103
4.4.3 翻译史研究中的分析方法 .....	105
4.4.4 翻译史研究中的历史比较方法 .....	113
4.4.5 翻译史研究中的实证研究 .....	116
4.5 小结 .....	122

**第五章 翻译史的书写**

124

5.1 引言 .....	124
5.2 翻译史书写概述 .....	125
5.2.1 多元化的翻译史书写格局 .....	125
5.2.2 会通的翻译史书写 .....	130
5.3 后现代史学观照下的翻译史书写 .....	132
5.3.1 浪漫型叙述模式 .....	132
5.3.2 喜剧型叙述模式 .....	134
5.3.3 悲剧型叙述模式 .....	134
5.3.4 讽刺型叙述模式 .....	135

5.4	翻译文化史学观照下的翻译史书写	137
5.4.1	翻译文化史学理论简述	137
5.4.2	文化隐喻式书写模式	138
5.5	翻译史书写的重要问题	149
5.5.1	翻译史书写的文学性	149
5.5.2	翻译史书写的意识形态性	151
5.5.3	翻译史书写的虚构性	152
5.6	小结	155
<b>第六章 重写翻译史的思考</b>		<b>157</b>
<hr/>		
6.1	引言	157
6.2	翻译史即文化史	157
6.2.1	翻译的文化属性	158
6.2.2	翻译研究的历史关怀	159
6.2.3	翻译史的文化史属性	159
6.3	重写翻译史的考量	161
6.3.1	重写翻译史的原因	161
6.3.2	重写翻译史的再认识	167
6.4	翻译史研究的发展前景	169
6.4.1	以双语 / 多语文化为主体的翻译史书写	170
6.4.2	“绿意渐浮”的新变化	171
6.5	小结	184
<b>参考文献</b>		<b>186</b>
<b>推荐文献</b>		<b>203</b>
<b>索引</b>		<b>205</b>